

Traduce las siguientes frases utilizando algún tipo de transposición en el verbo, adverbio, adjetivo o sustantivo:

- We are on some planet, obviously.
- He is ten years younger than I.
- That wall paints very easily.
- The pearls are waiting to go to America.
- Brian suddenly felt they had all the time of the world.
- It kept raining during our vacation.
- She said no without the slightest hesitation.
- At 12:30 they stopped for lunch.
- The system has proved very useful for our purposes.
- I'm not being melodramatic.
- It's getting dark.

ESTAS SON ALGUNAS SOLUCIONES POSIBLES:

- Es obvio que estamos en algún planeta.
- Tiene diez años menos que yo.
- Esa pared es fácil de pintar.
- Las perlas están a las espera de ser llevada a América.
- Brian tuvo la repentina sensación de que contaba con todo el tiempo del mundo.
- Llovía de continuo durante las vacaciones.
- Dijo que no sin vacilar en lo más mínimo.
- A las doce y media se detuvieron a almorzar.
- El sistema resultó de gran utilidad para nuestros propósitos.
- No estoy haciendo melodrama.
- Comienza a obscurecer.

OTRO EJERCICIO ÚTIL PARA LA COMPRESIÓN DE ESTE PROCEDIMIENTO es utilizar un texto en inglés y su traducción publicada en español (por ejemplo de National Geographic o alguno literario) y pedirles que identifiquen oraciones en las que se utilizó la transposición y que indiquen también qué tipo de transposición se realizó.

Modulación

- Variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva.
- Transposición en el plano del mensaje, pues opera con categorías de pensamiento en lugar de hacerlo con categorías gramaticales.
- Obligatorias o facultativas.

- Vinay y Darbelnet la definen como: “Variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva” (en López Guix: 266)
- Mientras que la transposición se efectúa sobre especies gramaticales, la modulación se remonta a CATEGORÍAS DE PENSAMIENTO. Es una noción de estilística comparada y consiste en un cambio de la ‘base conceptual’ en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un ‘punto de vista modificado’ o una base metafórica diferente. La significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua. Es la fase más delicada del sistema oblicuo. El uso eficaz de la modulación es prueba de la sensibilidad, experiencia y creatividad del traductor. También pueden ser obligatorias o facultativas en la medida que las lenguas y las culturas involucradas lo requieran (Vázquez-Ayora, 1977: 291).

Variedades de modulación

- Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular

A cop stopped me and asked to see my papers

Un policía me detuvo y me pidió identificación

From the top of the pyramids

Desde lo alto de las pirámides

You can bet your life

Puedes apostar la cabeza

To exchange notes

Cambiar impresiones

Gerardo Vázquez Ayora hace una clasificación de modulaciones que resulta muy útil, si bien no es la única. Pueden consultarse a Peter Newmark o Amparo Hurtado para variantes. Pero aquí se retoma la de Vázquez Ayora porque se trata de una clasificación amplia y concienzuda, con muchos ejemplos que ayudan a la mejor comprensión y discusión en clase de cada una de las variedades.

- La modulación de lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular (o viceversa en todos los casos) se ejemplifica claramente con ejemplos como los que se muestran: papers (general) se convierte en “identificación” (particular); y lo mismo para el resto de los ejemplos.